Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czcij swego ojca i swoją matkę, po to,\* by wydłużyły się twoje dni na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szanuj swojego ojca i matkę, by dzięki temu długo żyć na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czcij swego ojca i swoją matkę, aby twoje dni były długie na ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, da tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czcij ojca twego i matkę twoję, aby przedłużone były dni twoje na ziemi, którą Pan Bóg twój da tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czci ojca twego i matkę twoję, abyś był długowieczny na ziemi, którą JAHWE Bóg twój da tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czcij twego ojca i twoją matkę, abyś długo żył na ziemi, którą Pan, Bóg twój, ci daje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czcij ojca swego i matkę swoją, aby długo trwały twoje dni w ziemi, którą Pan, Bóg twój, da tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szanuj swego ojca i matkę, aby długie było na ziemi twoje życie, które JAHWE, twój Bóg, da tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czcij swojego ojca i matkę, abyś cieszył się długim życiem na ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czcij ojca twego i matkę twoją, abyś żył długo na tej ziemi, którą da ci Jahwe, Bóg twój. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Szanuj swojego ojca i swoją matkę, [zaspokajając ich potrzeby], aby twoje dni były przedłużone na ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шануй твого батька і матір, щоб добре тобі було, і щоб ти був довголітним на добрій землі, яку твій Господь Бог дає тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uszanuj twojego ojca i twoją matkę, aby się przedłużyły twoje dni na ziemi, którą da ci twój Bóg WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Szanuj swego ojca i swą matkę, aby długo trwały twoje dni na ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg. |

1. 1) P N dod.: dobrze było tobie i po to, by, hbr. ייטב לך ולמען , por. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 27:16</x>; <x>470 15:4</x>; <x>470 19:19</x>; <x>480 7:10</x>; <x>480 10:19</x>; <x>490 18:20</x>; <x>560 6:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)